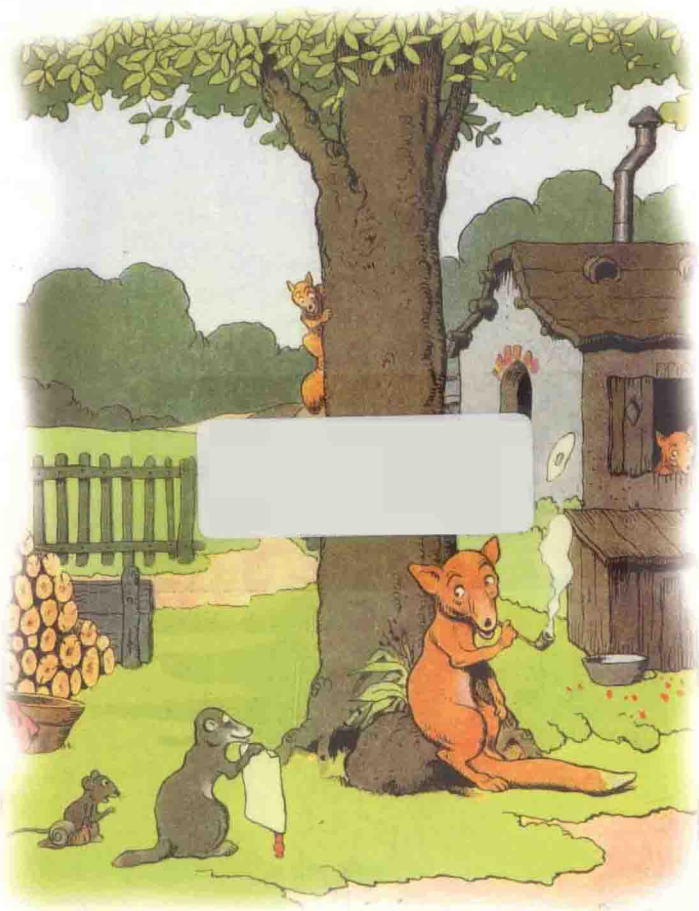




列那狐的故事

LE ROMAN DE RENART

[法] 佚名 著 让娜·勒鲁瓦-阿莱 改写 郑克鲁 译



列那狐的故事

LE ROMAN DE RENART

[法] 佚名 著 让娜·勒鲁瓦-阿莱 改写 郑克鲁 译



图书在版编目(CIP)数据

列那狐的故事/(法)佚名著;(法)勒鲁瓦-阿莱 改写;
郑克鲁译. — 上海: 上海译文出版社, 2014. 8
(夏洛书屋: 精选版)
ISBN 978-7-5327-6732-8

I. ①列… II. ①佚… ②勒… ③郑… III. ①童话—
法国—现代 IV. ① I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第139576号

LE ROMAN DE RENART
JEANNE LEROY-ALLAIS

列那狐的故事
LE ROMAN DE RENART

[法]佚名著
JEANNE LEROY-ALLAIS
[法]让娜·勒鲁瓦-阿莱 改写
郑克鲁 译

责任编辑 黄雅琴
插图 [法]邦雅曼·拉比耶
装帧设计 柴昊洲
版式设计 申祁颐工作室

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版
网址: www.yiwen.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc
上海交大印务有限公司印刷

开本890×1240 1/32 印张6.75 插页2 字数 49,000
2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6732-8/I·4064
定价: 28.00元

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 021-54742977



CONTENTS

目 录

- 01 伊桑格兰师傅的三只火腿 /1
- 02 列那和“亮嗓子” /8
- 03 列那怎样愚弄鱼贩子 /18
- 04 伊桑格兰的请求被有礼地驳回 /24
- 05 伊桑格兰钓鱼神乎其神 /29
- 06 蒂埃塞兰从老婆婆那里得到一块干酪，列那又从他那里夺过来 /36
- 07 山雀的吻 /42
- 08 伊桑格兰和列那在农民的肉食储藏室里 /48
- 09 伊桑格兰的誓言 /55
- 10 列那、蒂贝尔和香肠 /64

- 11** 为了一坛奶，蒂贝尔不得不留下一段尾巴作抵押 /73
- 12** 列那欺骗农民，咎由自取 /81
- 13** 狮王诺布尔、伊桑格兰和列那一起打猎，分享战利品 /91
- 14** 列那进入井底又毫发无损地出来，伊桑格兰进去后再出来就损失大了 /98
- 15** 伊桑格兰的申诉 /109
- 16** 罗尼奥的牙齿 /118
- 17** “亮嗓子”、潘特和其他三位太太前来要求对姐姐柯佩特惨死主持公道 /129
- 18** 列那带布仑去采蜜 /140
- 19** 列那派蒂贝尔去抓老鼠 /150
- 20** 格兰贝尔把羞愧和悔恨的列那带到宫廷 /160
- 21** 审判 /167
- 22** 列那和朗普、贝兰离开宫廷，贝兰独自返回 /181
- 23** 对列那来说，一天开始得好，结束得糟 /190
- 24** 魔鬼变老，成了隐士……列那的最后归宿 /203
- 25** 尾声 /211





伊桑格兰师傅的三只火腿

一天早上，列那^①走进自己的伙伴狼的家里，目光阴沉，毛皮凌乱不堪。周围一带没得吃的；列那无可奈何，像封斋期^②那样暂不吃肉。这天早上，他比平时更加感到肚子空空，饥肠辘辘。

伊桑格兰立刻就看出列那的难堪相，却装出关心备至的模样说：

①列那的法文 Renart 即狐狸之意。

②封斋是伊斯兰教奉行的一种斋戒，在伊斯兰教历的9月，白天不进饮食。



“漂亮的侄儿，你怎么啦？看样子，你的情况很不妙啊。”

“确实，我的情况非常糟糕，”列那回答，“浑身无力。”

说着，他把羡慕的目光转向挂在小梁上的那三只诱人的火腿，油光光的，粉红色，熏制得好极了。

伊桑格兰发现了这目光，问道：

“你一点没有吃过东西吗？”

“唉！没有。”

狼做了一个遗憾的手势，对他的妻子说：

“吉尔蒙德，赶快给这个可怜的小伙子煮一只母老鼠……

漂亮的侄儿，别推辞，母老鼠小是小了点儿。”



母老鼠这样小，正是让列那扫兴的原因，哪怕这只母老鼠只是伊桑格兰送给他吃的。梁木上挂着的诱人火腿要更加称列那的心呢。

“叔叔，您那儿有几只美味的火腿。”他贪婪地说，想竭力掩盖也是徒劳。

“是的，说实话，美味可口。”伊桑格兰自命不凡地回答。

“您放在这样招人注目的地方，就一点儿不担心引诱过路人吗？尤其是在这闹饥荒的时候。立马吃掉这些火腿，款待您的亲戚和朋友，也许要明智些。”

“不！”狼考虑再三以后说，“我想不慌不忙地吃，不招待任何人。”

“处在您的地位，”列那让人家猜到了心思，虽然不好意思，可仍然坚持道，“我至少会细心地藏好，然后放开喉咙大喊，有人把我的火腿偷走啦。”

“不，我一点儿不担心过路人。他们可以随心所欲地欣赏我的火腿，却尝不到一点火腿的滋味。”

列那不再多说一句话，吃光送上来的可怜巴巴的食物；然后垂着头，夹着尾巴，回到莫佩图伊他的家里。



但是列那不甘心遭到失败或者耻辱的打击，他诡计多得是呢。

第二天晚上，他蹑手蹑脚地回到狼的住宅。他爬上屋顶，悄无声息地在悬挂火腿的地方挖了一个大洞；他一只接一只地从钩上取下火腿，扛回家里，他的妻子艾墨琳和两个孩子马勒布朗什、佩尔塞埃，正急不可耐地等着他凯旋归来。

他们赶紧切开其中一只火腿，煮熟后津津有味地吃起来，

一下子把前几天饿得前胸贴后背的情况缓解过来。

这回饱餐一顿以后，列那目光炯炯，毛皮柔顺、油光闪闪，又来到伊桑格兰的家。

狼刚刚睡醒，看到自己不幸被盗，喊得四邻不得安宁。

“叔叔，怎么了，您遇到什么事啦？”列那惴惴不安且又关切地问道。

“我的几只火腿……我诱人的火腿……”伊桑格兰越发喊得凶。

“哦，叔叔，是您的几只火腿……您诱人的火腿啊……”

“有人偷走了！”

列那露出一副狡黠的神态。

“这个……这个……”他说，“手腕真高明啊！”

“什么意思？”

“那些贼跑不远，您丝毫不用对他们太生气。叔叔，继续喊，喊得更响，哪怕最狡猾的家伙也会上当受骗的。”

“我对你说了，有人偷走了我的火腿。”

“我明白您的意思。”

“什么……你明白我的意思？……那么你就解释一下？”



“叔叔，我昨天给过您建议：把您的火腿藏起来，然后大声叫喊有人偷了您的火腿，我不是吹嘘，您会觉得这是个好点子。”

伊桑格兰似乎怒气冲天，他的妻子觉得有必要插进来。

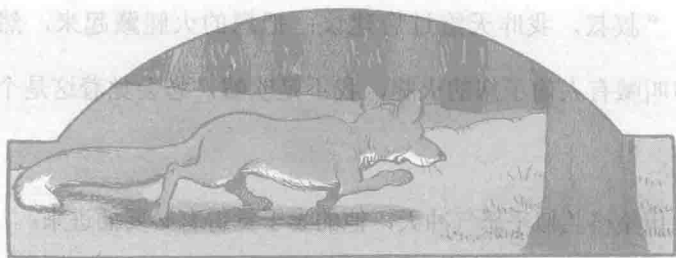
“列那，我们遭到不幸，你却嘲笑我们，做得不漂亮吧；如果我们的火腿还在，我们会很乐意分给你一份。”

“吉尔蒙德婶婶，您没有更早看到这一点，悔之晚矣。眼下您家的屋顶被挖了个洞，损失够大啊，再说火腿也没有了。”

侄子这番话和嘲弄的语调引起了伊桑格兰的怀疑，他的愤怒变本加厉了。

“一旦我发现了贼，”他对侄子大发雷霆，“这家伙小心点……”

列那觉得没必要再继续谈下去。他暗暗窃笑，回到莫佩图伊，好好睡上一觉，弥补一夜忙活造成的疲惫。



列那和“喜噪子”

大地回春，草地重新变绿，树木长出叶子，鸟儿从早到晚唱出新曲。

一天，列那离开家，享受万物复苏的美景，同时碰碰运气。他朝奥什科纳老爷的住宅走去，这个豪绅亲自种地。

这座房子绿树环抱，美轮美奂。果园里，已落花的果树枝干上缀满淡绿色的小果子，预示了丰年。牧场上母牛和公牛，母马和小马，啃着嫩草，而在低凹道路的深处，绵羊在啃吃灌木的嫩芽。银色的鱼儿在清澈的小溪中游弋。

场院里交替着一方方菜畦和花坛，盛开着欧洲白头翁、蜀葵、黄水仙和向日葵。桂竹香在墙脚下开花，蓝蝴蝶花在屋顶上绽放。篱笆内，野玫瑰红艳艳的，山楂树上白花满枝头。山冈散发出百里香、海索草和墨角兰的幽香。

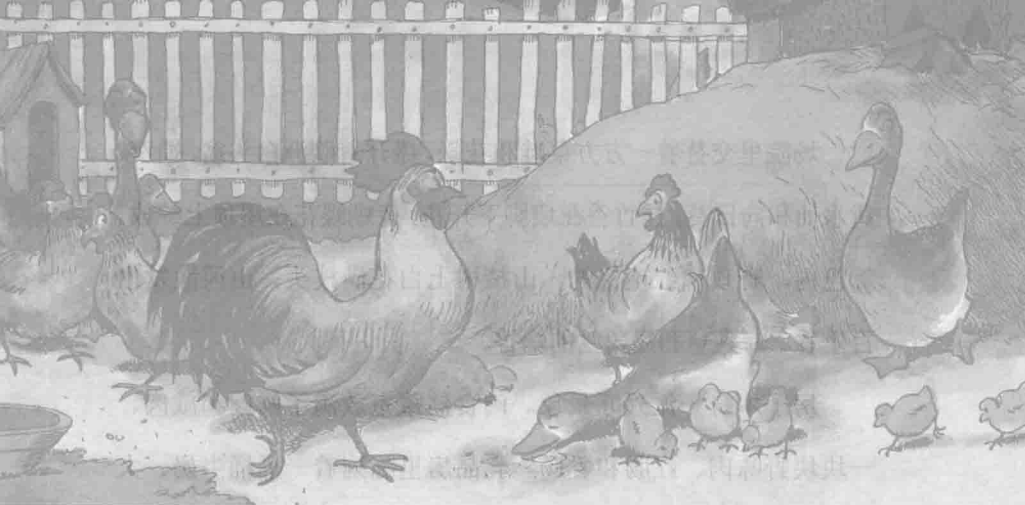
房子本身一派兴旺景象。肉食储藏室放满了鲜肉和咸肉、一块块野味肉、红肠和香肠。乳品房里陈列着一桶桶牛奶、大块黄油、高级奶酪。一串串大蒜和蚕豆挂在天花板下，橙黄色的大个儿鸡蛋装满了篮子。

琳琅满目、应有尽有的食品刺激了列那的胃口。可是，他贪婪的心还是记挂着家禽饲养场，那里有多少骄傲的公鸡、肥墩墩的母鸡、胖乎乎的小鸡、公鹅、母鹅、小鹅、公鸭、母鸭、小鸭啊，一齐呷呷、咯咯、咕哒咕哒地叫唤呢。

列那下决心，要是捉不到一只实实在在的家禽，就誓不回家。

小偷小摸的时机倒正好有天时配合。主人在察看田地，女主人在修道院祈祷，女仆到镇里出售阉鸡，几个男仆在这儿那





成黄鹌，不游到天边，抖抖翅膀，藏在大草中，溜到篱笆，此黄鹌

儿忙碌，所有人都离家很远；家里只剩下一个白发老婆婆，她只能干纺线的活：可以说，这个地方毫无设防。

可是，栅栏由削尖的长木桩建成，十分牢固；钻进去是毫无希望。篱笆排得很密，处处是刺，连一只小老鼠都钻不过去。其实，篱笆很矮，列那一跃便能越过，但是，这样突然进去，会吓坏鸡鸭，还可能惊动邻居。那时列那就会被发现，受到追逐，说不定会被杀死。

他闷闷不乐，一副可怜相，寻思怎样行动才能得手。这时，由于在场院的四周转悠，他发现篱笆上有一个洞，是用作通污水的。他毫不迟疑地钻了进去，不过，他的毛皮遭受了一些损失。

几只母鸡一见到他，便发出警报，所有的家禽叫得沸反盈天，

四处乱飞。

金色的大公鸡“亮嗓子”在一根枞树枝上打盹，惊醒过来，伸长脖子，翅膀低垂，羽毛耸起。

“怎么啦？”他怒气冲冲地发问，就像一个父亲那样，“干吗像疯婆子一样奔跑？”

“这是，”最年长也最聪明的潘特回答，“这是因为我们怕得要命。”

“请问，怕什么？”

“怕的是树林里的一只野兽，我们看见他进场院来了。”

“潘特，我的大姐，请您别见怪，您说话颠三倒四。我们的栅栏非常结实，我们的篱笆非常密集，任何树林里的野兽也别想进来。”

“我们可是清清楚楚地看到了呀……喂，我又看到他了……在那儿……在地里，紧贴着当归旁边……红棕色的毛，该是只狐狸噢。”

列那看到自己被发现了，决意改变策略。他从躲藏在那里的叶丛中走出来。

“您好，‘亮嗓子’！”

公鸡看到列那，牢牢地站在枯树梢上，准备好格斗。

